




## Contact details

 17, Selhurst Close,  
SW19 6AY, London,  
United Kingdom  
 +44 (0) 75 8054 0632  
 alexia@wordsbridge.co.uk

 www.wordsbridge.co.uk

 uk.linkedin.com/in/alexiajgarcia

 @londreterreando

www.proz.com/profile/2025980

## Language pairs

English > Spanish

## Professional associations

ASETRAD, CIOL, ITIMedNet,  
ATRAE

## Main specialisms\*

Medical  
Pharmaceutical  
Web localisation  
Software localisation  
Video games localisation  
Patents  
IT and computing  
Chemistry

\*other fields upon request

## Services

Translation  
Subtitling  
Transcription  
Proofreading/Editing  
Desktop publishing  
QA (functional/linguistic testing)

## Recent courses

- Seminar on cryptocurrencies
- Course on pharmaceutical translation
- Course on patent translation
- Course on the translation of clinical protocols

# Alejandra J. Garcia Romero

ENGLISH - SPANISH LINGUISTIC SERVICES

## Education

### MA in Specialised/Audiovisual Translation

University of Roehampton, London (2014-2015)

Awarded with the Gerhard Weiler Prize for:

*"Measuring Accuracy, Delay, Errors and Speed in Live Subtitling: revisiting the application of the NER Model in the Spanish television"*

### MA in English Studies

University of Málaga (2003-2004)

### BA (Hons) in English

University of Málaga (1998-2003)

## Recent projects

- **Subtitling:** a 60-minute webinar for TDWI and IBM (IT, big data, software, Hadoop, data governance)
- **Translation:** medical study about Familial Partial Lipodystrophy (FPL) (16,000 words)
- **Editing:** medical survey about non-valvular atrial fibrillation (NVAf) (10,000 words)
- **Postediting:** ongoing collaboration with the largest Internet retailer in the translation of their products into (EU) Spanish
- **DTP:** creation of the pages layout for a music magazine
- **Post-editing:** ongoing collaboration with the biggest online retailer company in the world
- **Transcription:** a 153-minute interview in both English and Spanish for HNRCM
- **Translation/proofreading/lexicography:** ongoing collaboration with one of the most important online multilingual dictionaries
- **Translation:** business reports for an important American multinational technology company (IT, marketing, business)
- **Translation/localization (volunteer):** ongoing collaboration with the ShareTheMeal mobile app localization (International organizations, development and cooperation,

## Experience

Translator, editor, subtitler, and DTP specialist Sep 2015 - present  
Wordsbridge Linguistic Services

Localisation and testing coordinator Feb - Apr 2015  
*North Carolina US Naval Reserve Officers Training Corps War Simulator and Roehampton University*

Localisation QA Technician and Tester Nov 2013 - present  
*Testronic Laboratories, London*

- Translated and subtitled between English and Spanish accurately, ensuring the game is of industry standard before release.
- Tested software across all the current gaming platforms in a multilingual environment, detecting and reporting bugs into the database in English and provide solutions when required.

## CAT Tools

SDL Trados MemoQ  
Passolo Matecat  
OmegaT

## Subtitling Tools

Aegisub, Subtitle Workshop,  
Camtasia Studio 8, EZTitles,  
VisualSubSync

## IT Skills/Tools

Operating systems Mac OS  
X/UNIX/  
Windows systems.

Web design HTML, CSS,  
Bootstrap

Graphic design software Adobe Photoshop,  
Adobe Illustrator,  
GIMP, Inkscape

Publishing software Adobe InDesign,  
QuarkXPress 6.1

Word Processors MS Office Word,  
Excel, iWork  
Suite, Textmate,  
Sublime Text

## Volunteer experience

- ShareTheMeal-World Food Programme/United Nations (translator)
- TED (subtitler)
- Udacity (subtitler)
- Khan Academy (subtitler, translator)
- The Nerdwriter (subtitler)
- Hospital Comarcal Serranía de Ronda (translator)

## References

Available upon request

**Technical translator** Jan 2008 – May 2012  
**Head of Design and QA Website Testing**  
*Simple Option S.L.U., Spain*

- Translated technical documents such as user's guides, or documentation as well as the information and description of the products imported from the EU and sold within the Spanish territory. Also subtitled the promotional videos of the company.
- Responsible for the translation of the products supplied by Thinking Gifts, GiantMicrobes, Kvadraten Publishing, Techtionary di Alessandro Rho.
- Other roles: web and graphic design, usability and website testing as well as customer support, buyer-supplier relationships within Europe, logistics and storage.

**Freelance translator** Feb – May 2012  
*CM3*

Translated technical documents related to the production and distribution of olive oil from Spanish into English. Also, localized the website from Spanish into English in order to reach new markets within Europe.

**In-house translator and editor** Sep 2009 – Jan 2012  
*University of Málaga, ETSII and EPS, Spain*  
*University of Málaga, Faculty of Nursing, Spain*

- Translated technical documents and patents for different departments at the Escuela Politécnica Superior and Escuela Técnica de Ingeniería Industrial.
- Translated medical and pharmaceutical documents for the Faculty of Nursing.

**Freelance translator** Jun – Aug 2011  
*Juan Carlos Ruiz Aguilera's Law Firm, Spain*

Translated buyer-supplier contracts from English into Spanish, and served as linguistic support for both the firm and English-speaking clients in Costa del Sol.

**Freelance translator** Jun – Aug 2011  
*Ebury Partners, London*

Localised Ebury Partner's website from English into Spanish with the purpose of expanding the business into the Spanish-speaking market.

**Translator / ESP teacher** Aug 2006 – May 2011  
*Ces Formación, Spain*

Translated legal, educational and texts related to surveillance systems.

## Other relevant experience

**Computational linguist** Jun 2007  
*Ubisoft, Montreal*

Collaborated in the development of the educative video game *My Word Coach* for NDS and Wii platforms in the selection, evaluation and classification of the content (17,000 words).

**Programmer, designer and technical writer** Nov 2005 – Feb 2006  
*Islanda, Málaga, Spain*

**Lecturer** Sep 2007 – Jan 2012  
*Department of English, French and German, University of Malaga, Spain*

**Spanish and Music Teacher (Y1 – Y6)** Jan - Jul 2013  
*Drayton Park Primary School, London*